

No. 3363

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on 1
October 1953**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 1^{er} oc-
tobre 1953**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3363. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

美 合 衆 國
及
大 韓 民 國
間 的
相 互 防 衛 條 約

本條約의當事國은모든國民과모든政府外平和的으로生活하고저하는希望을再確認하며또한太平洋地域에있어서의平和機構를鞏固시킬것을希望하고當事國中어느一國이太平洋地域에있어서孤立하여있다는幻覺을어떠한潜在的侵略者도가지지않도록外部로부터의武力攻擊에對하여自身은防衛하고저하는共通의決意을公々然히또한正式으로宣言할것을希望하고또한太平洋地域에있어서더욱包括的이고效果的인地域的安全保障組織이發達될때까지平和外安全을維持하고저集團의防衛를爲한努力을鞏固시킬것을希望하여나름과같이同意한다.

第 一 條

當事國은關聯된지도모르는어떠한國際的紛爭이라도國際的平和外安全과正義을危殆롭게하지않는方法으로平和的手段에依하여解決하고또한國際關係에있어서國際聯合의目的이나當事國이國際聯合에對하여負擔한義務에背馳되지않는方法으로武力의威脅이나武力의行使를삼갈것을約束한다.

第 二 條

當事國中어느一國의政治的獨立또는安全이外部로부터의武力攻擊에依하여威脅을받고있다고이느當事國이든지認定할때에는언제든지當事國은서로協議한다. 當事國은單獨的으

로나共同으로나自助外相互援助
에依하여武力攻撃을阻止하기爲
한適切한手段을持續하여強
화시킬것이며本條約을實行
하고그目的을推進한適切한措
置을協議와合意下에取할것이다.

第三條

各當事國은他當事國의行政支
配下에있는領土와各當事國이他
當事國의行政支配下에合法的으
로들어攻不認定하든今後의
領土에있어서他當事國에對한
太平洋地域에있어서의武力攻
擊은自國의平和와安全을危
殆롭게하는것이라고認定하고
共通한危險에對處하기爲하
여各者의憲法上의手續에따라
行動할것을宣言한다.

第四條

相互의合意에依하여美合衆國
의陸軍海軍과空軍은大韓民國
의領土内外그附近에配備하든權
利를大韓民國은이를許與하고
美合衆國은이를受諾한다.

第五條

本條約은美合衆國과大韓民國
에依하여各者의憲法上의手續이
따라批准되어야하며그批准
書가兩國에依하여'외상'에
서交換되었을때에効力을發生
한다.

第六條

本條約은無期限으로有効하다.
이든當事國이든其他當事國이
通告한後一年後에本條約은
終止시킬수있다.

以上の證據로서下記全權委員
은本條約에署名한다.

本條約은一九五三年十月一日에
'외상'에서英文및韓國文으로
두번로作成됨.

美合衆國을爲해서



大韓民國을爲해서



No. 3363. MUTUAL DEFENSE TREATY¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC
OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 OCTO-
BER 1953

The Parties to this Treaty,

Reaffirming their desire to live in peace with all peoples and all governments,
and desiring to strengthen the fabric of peace in the Pacific area,

Desiring to declare publicly and formally their common determination to
defend themselves against external armed attack so that no potential aggressor
could be under the illusion that either of them stands alone in the Pacific area,

Desiring further to strengthen their efforts for collective defense for the pre-
servation of peace and security pending the development of a more comprehensive
and effective system of regional security in the Pacific area,

Have agreed as follows :

Article I

The Parties undertake to settle any international disputes in which they
may be involved by peaceful means in such a manner that international peace
and security and justice are not endangered and to refrain in their international
relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the Pur-
poses of the United Nations, or obligations assumed by any Party toward the United
Nations.

Article II

The Parties will consult together whenever, in the opinion of either of them,
the political independence or security of either of the Parties is threatened by
external armed attack. Separately and jointly, by self help and mutual aid, the

¹ Came into force on 17 November 1954 by the exchange of the instruments of ratification
at Washington, in accordance with article V. The United States of America ratified the above-
mentioned Treaty subject to the following understanding :

"It is the understanding of the United States that neither party is obligated, under
Article III of the above Treaty, to come to the aid of the other except in case of an external
armed attack against such party ; nor shall anything in the present Treaty be construed as
requiring the United States to give assistance to Korea except in the event of an armed
attack against territory which has been recognized by the United States as lawfully brought
under the administrative control of the Republic of Korea."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3363. TRAITÉ¹ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} OCTOBRE 1953

Les Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et soucieux de consolider l'armature de la paix dans la région du Pacifique,

Désirant déclarer publiquement et solennellement leur résolution commune de se défendre contre toute attaque armée venant de l'extérieur afin qu'aucun agresseur éventuel ne puisse entretenir l'illusion que l'une ou l'autre Partie est livrée à ses seuls moyens dans la région du Pacifique,

Désirant en outre intensifier les efforts qu'elles ont entrepris en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales par des mesures de défense collective, en attendant que soit mis sur pied un système plus vaste et plus efficace de sécurité régionale dans le Pacifique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à régler par des moyens pacifiques les différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger, et de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force d'une manière incompatible avec les buts des Nations Unies ou les obligations que l'une ou l'autre Partie a assumées envers les Nations Unies.

Article II

Les Parties se concerteront toutes les fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une ou de l'autre se trouvera menacée par une agression armée venant de l'extérieur. Les Parties s'engagent à maintenir et

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1954, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article V. Les États-Unis d'Amérique ont ratifié le Traité susmentionné sous réserve de ce qui suit :

« Les États-Unis d'Amérique considèrent qu'une Partie ne sera tenue, en application de l'article III du Traité susmentionné, de venir en aide à l'autre Partie, que dans le cas où cette autre Partie sera victime d'une attaque armée venant de l'extérieur. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme obligeant les États-Unis à fournir une aide à la Corée sauf dans le cas d'une attaque armée contre un territoire dont les États-Unis auront reconnu qu'il a été légalement placé sous le contrôle administratif de la République de Corée. »

Parties will maintain and develop appropriate means to deter armed attack and will take suitable measures in consultation and agreement to implement this Treaty and to further its purposes.

Article III

Each Party recognizes that an armed attack in the Pacific area on either of the Parties in territories now under their respective administrative control, or hereafter recognized by one of the Parties as lawfully brought under the administrative control of the other, would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes.

Article IV

The Republic of Korea grants, and the United States of America accepts, the right to dispose United States land, air and sea forces in and about the territory of the Republic of Korea as determined by mutual agreement.

Article V

This Treaty shall be ratified by the United States of America and the Republic of Korea in accordance with their respective constitutional processes and will come into force when instruments of ratification thereof have been exchanged by them at Washington.

Article VI

This Treaty shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it one year after notice has been given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington, in the English and Korean languages, this first day of October 1953.

For the United States of America :
John Foster DULLES

For the Republic of Korea :
Y. T. PYUN

à accroître, tant séparément que conjointement, par leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, les mesures appropriées pour empêcher une attaque armée et prendront, après consultation et d'un commun accord, les mesures nécessaires pour mettre en œuvre le présent Traité et pour en atteindre les buts.

Article III

Chaque Partie reconnaît que toute attaque armée dans la région du Pacifique contre l'une des Parties, dans les territoires actuellement soumis au contrôle administratif de l'une ou de l'autre ou dans ceux dont l'une des Parties viendrait à reconnaître qu'ils ont été légalement placés sous le contrôle administratif de l'autre, compromettrait la paix et la sécurité de son propre territoire et déclare qu'elle prendra les mesures nécessaires pour parer au danger commun, conformément à ses procédures constitutionnelles.

Article IV

La République de Corée accorde aux États-Unis d'Amérique, qui l'acceptent, le droit d'installer des forces terrestres, aériennes et navales sur le territoire de la République de Corée et dans les régions y adjacentes, aux conditions convenues entre les deux Parties.

Article V

Le présent Traité devra être ratifié par les États-Unis d'Amérique et la République de Corée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification auront été échangés à Washington.

Article VI

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, le 1^{er} octobre 1953.

Pour les États-Unis d'Amérique :
John Foster DULLES

Pour la République de Corée :
Y. T. PYUN